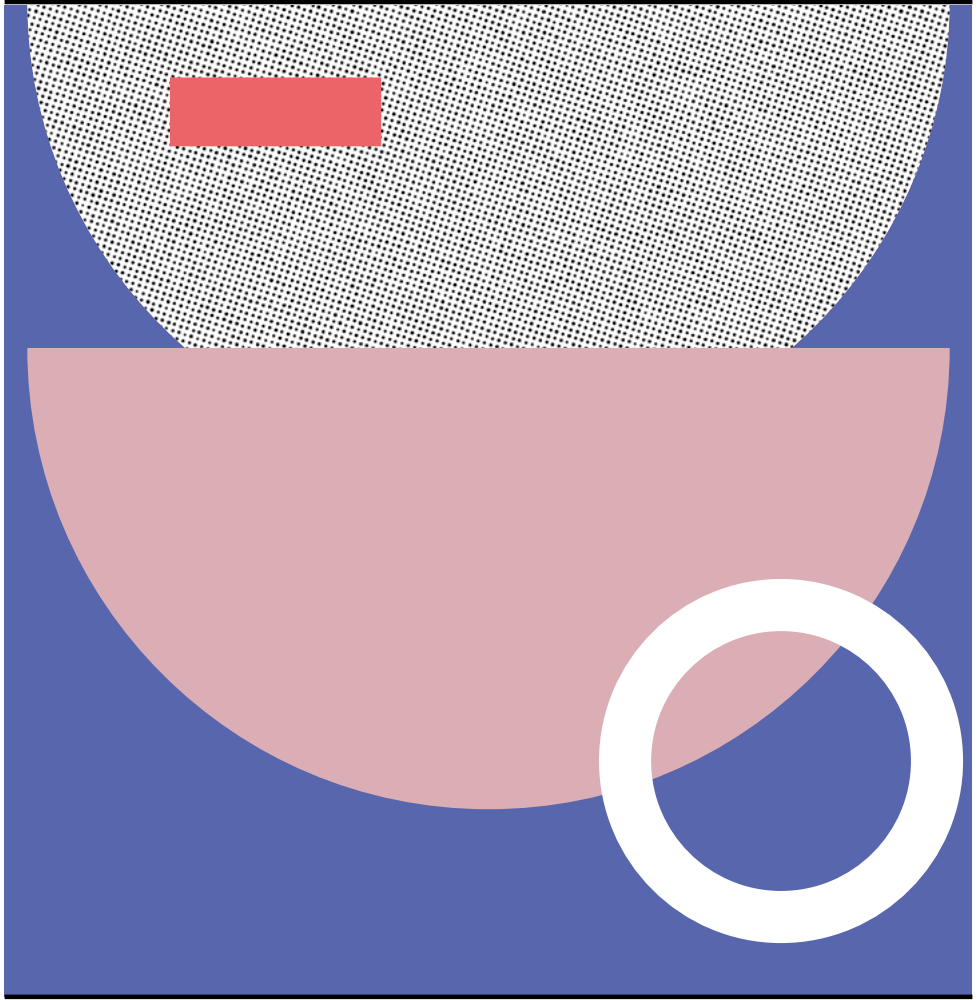


KLARA
FESTIVAL

Sat 24.3
2018

BO
ZAR



MAHLER 8

Rotterdams Philharmonisch Orkest

Yannick Nézet-Séguin conductor

main partners



artistic partners



funding partners



festival car



Elke dag een ritme



Elke dag een flesje

Yakult

proud
partner
of

**Klara
festival**

program	4
toelichting	6
clé d'écoute	10
program notes	14
artist biographies	18
sung texts	33

“For us, conductors, the primary function is of course to be a musician, therefore, to be very true to the composer and the score. But the second most important thing is that we have to make the people around us do their best.”

Yannick Nézet-Séguin

Klarafestival Café

Whether it's chatting about the concert or simply relaxing over drinks, the Klarafestival Café, next to the Henry Le Bœuf Hall, is the place to be.

Klarafestival Café's opening hours: the café opens one hour before the Klarafestival concerts at BOZAR and closes at the latest at 1:00 a.m.



Share your Klarafestival experiences now on Facebook & Instagram **#klarafestival18**

[festival supplier](#)

[business seats](#)

MOOILLOOP
BELGIUM



MAHLER 8

Yannick Nézet-Séguin conductor

Angela Meade soprano

Erin Wall soprano

Erin Morley soprano

Michelle DeYoung mezzo-soprano

Mihoko Fujimura mezzo-soprano

Michael Schade tenor

Markus Werba baritone

Christof Fischesser bass

Rotterdams Philharmonisch Orkest

Groot Omroepkoor

Rotterdam Symphony Chorus

Orféon Donostiarra

Nationaal Kinderkoor

European Gala

co-production Klarafestival, BOZAR

broadcast live on Klara at 19:00, on Musiq'3 at 20:00

presentation by Greet Samyn, outfit by Mooiloop, look by MUD &

jewellery by Edelgedacht

flowers provided by Daniël Ost

chocolates provided by Neuhaus

CD's provided by La Boîte à Musique

GUSTAV MAHLER 1860-1911

› Symphonie Nr. 8 in Es-Dur (1906-1907)

Hymnus: Veni, creator spiritus

Schlußszene von Goethes "Faust"

concert without intermission

the concert is expected to end at 21:40

with the support of



MAHLER 8

Gustav Mahler

Symfonie nr. 8 in Es, “Der duizend”

Hernieuwde liefde voor Alma Mahler

“O Jeugd! Vervolgen! O liefde! Verwaaid! Jij alleen weet wat dit betekent. Ach! Ach! Ach! Vaarwel mijn snarenspeel! Leven voor jou! Sterven voor jou!” Toen Gustav Mahler in 1910 deze woorden schreef, moet hij zich niet echt vrolijk hebben gevoeld. Zijn huwelijk met Alma Schindler zat immers gekneld tussen zijn sobere levenswijze en haar wereldse instelling. Dat een meer gepassioneerde en jongere aanbieder – architect Walter Gropius – wat extra druk op hun relatie zette, maakte Mahler helemaal radeloos. Na zijn afspraak met Sigmund Freud op het strand van Scheveningen in augustus 1910, pakte Mahler de dingen alvast anders aan. Al weten we niet precies wat beide heren besproken hebben, feit is dat daar waar Mahler vroeger eerder wanhopig was, hij voortaan het hart op de tong had.

Met de première van zijn *Achtste symfonie* in het vooruitzicht deed de componist er alles aan om zijn vrouw te heroveren. Zo droeg hij het werk niet alleen op aan haar, hij schreef in die periode ook de ene liefdesbrief na de andere. “Voor het eerst in acht weken,

eigenlijk in mijn hele leven,” zo verzuchtte Mahler, “voel ik dat zalige geluk dat de liefde schenkt als je met heel je ziel bemint en je weet dat jij op jouw beurt bemind wordt. Mijn droom is dus toch uitgekomen: ik liet de wereld achter mij, maar vond mijn haven.” En ook al werd zijn zwakke gezondheid geplaagd door een ernstige infectie, een buitengewoon wilskrachtige Mahler hield de liefde warm en de hoop levend. “Elke noot was aan jou gericht,” zo verklaarde hij na afloop aan Alma zijn herwonnen veerkracht.

Een monumentaal werk

Voor Mahlers indrukwekkende *Achtste symfonie* is geen superlatief overtrokken. Bij de première in september 1910 in de enorme Neue Musik-Festhalle in München stond Mahler aan het hoofd van een kolossaal orkest (inclusief mandoline, celesta, piano en harmonium), met daarachter opgesteld 850 koristen, waaronder een driehonderdtal kinderen. Alsof dat niet volstond, werd dat alles nog aangevuld met een ensemble in de coulissen, een orgel en maar liefst acht vocale solisten.

Monumentaliteit troef dus, en dat besefte ook concertorganisator Emil

Gutmann, die het werk promootte met de bijnaam “Symfonie der duizend”. “Het waren grootse dagen voor ons, die de repetities van de *Achtste* konden bijwonen. Het geweldige apparaat gehoorzaamde vol overgave aan het woord en de hand van de meester, die het zonder moeite de baas was,” zo herinnert Mahlers jongere collega-dirigent Bruno Walter zich.

De publieke uitvoering werd – vrijwel voor de eerste keer in Mahlers carrière – zowel door pers als publiek laaiend enthousiast onthaald. “Tijdens de uitvoering zelf leek Mahler op het toppunt van zijn kunnen – de innerlijke verheffing hergaf zijn vermoeide hart nog eenmaal zijn vroegere kracht,” zo ging Walter verder.

Het zou de laatste symfonie zijn die Mahler zelf dirigeerde... Dat het werk zo’n hit werd, mag enigszins verbazen: het is niet meteen een doorsnee symfonie. Al was een symfonie met koor en solisten geen unicum meer: denken we maar aan Beethovens *Negende* die al in 1824 de spits afbeet, gevolgd door andere experimenten zoals Berlioz’ ‘symphonie dramatique’ *Roméo et Juliette* of Mendelssohns tweede, als cantate vermomde *Lobgesang-Sinfonie*. Toch was zelfs het laatromantische publiek – dat sinds Wagner en Bruckner wel tegen een stootje kon – niet gewend aan dergelijke reusachtige bezettingen.

Aangetrokken door het bovenwereldse

Ook de teksten waarmee Mahler zijn werk opbouwt, zijn niet bepaald alledaags. De *Achtste symfonie* valt netjes uiteen in twee, tekstueel schijnbaar erg uiteenlopende delen. Zet Mahler in het eerste deel de Latijnse hymne *Veni, creator spiritus* op muziek, in het tweede deel is het de beurt aan het (verknipte) slot van het tweede deel van Goethes *Faust*. Wie het melancholieke en apostolaire wereldbeeld van de filosofisch gearde componist-dirigent een beetje kent, zal niet opkijken dat in beide teksten al zijn opvattingen aangaande leven en lijden, geloof en hoop de revue passeren. Beide teksten gaan dan ook over het afsmecken (of zelfs afdwingen) van genade, heil, verlossing, kortom: van verlichting.

Helemaal onverwacht is die interesse van Mahler voor bovenwereldse thema’s eigenlijk niet. In zijn *Tweede symfonie* al probeerde de componist de hemelse zaligheid te verklanken. Niet toevallig droeg dit apocalyptische werk, eveneens met koor en solisten bezet, de bijnaam “Verrijzenis”. In zijn *Derde symfonie* had hij dan weer de mond vol over het eeuwige leven en de wonderlijke schepping. En in de *Vierde symfonie* zingt een sopraan een naïef-ontnuchterende, kinderlijke visie op het hemelse geluk.

Veni, creator spiritus

In het eerste deel van de *Achtste symfonie*, gebaseerd op de hymne *Veni, creator spiritus*, roepen koor en solisten met de nodige liturgische retoriek de heilige Geest aan (“Kom, scheppende Geest”), om daarna met veel jubelzang het vertrouwen in deze onstoffelijke Geest uit te drukken. Reeds in de tweede maat lanceert een forse pedaalnoot in het orgel het onstuimige dubbelkoor. Dat Mahler inspiratie zocht en vond bij het religieuze cantate- en passiewerk van J.S. Bach, wordt gauw duidelijk: de twee koren wisselen elkaar keurig af, solisten treden met veel gevoel voor polyfone samenzang naar voren, en omstreeks het midden van dit deel laat Mahler zowaar een tweevoudige fuga horen.

Minder contrapuntisch of barok is dan weer de Mahleriaanse gratie waarmee het orkest al die lof omkleedt. In geen tijd wordt er gegoocheld met maatwisselingen en tempowijzigingen. Neem daarbij de koperblazers die even ongedurig als onvermoeid het hoofdthema spelen, en je begrijpt al gauw dat hier Mahler aan het werk is. Pas wanneer de solostemmen het overnemen en zowat de helft van het orkest zwijgt, wordt de sfeer ingetogener. Maar na enkele minuten barst de lofzang opnieuw los, ditmaal om stuk te breken op een tumultueuze orkestrale passage.

Een vervreemdende soloviool wordt vervolgens als commentaarstem gebruikt bij het nieuw ingezette vers. Opnieuw wordt de orkestrale drukte ingeruild voor sereniteit, al kondigen enkele laag trillende strijkers en buisklokken ons aan dat er

meer drukte op komst is. En inderdaad, eenmaal de solobas inzet, leiden ook de andere stemmen ons via een onwerelds staaltje polyfonie naar een gevarieerde herhaling van het hoofdthema, waarin – naast het hele orkestapparaat – ook het kinderkoor aan bod komt. Even kunstzinnig als vernuftig verbindt Mahler met deze passage een dubbelfuga, die uitmondt in een herhaling van het eerste gedeelte van deze beweging. En hoe anders kan dit alles eindigen dan met een groots en breed uitgesmeerd *Gloria Patri*?

Dat de joodse Mahler zich inliet met een christelijke tekst, mag overigens niet verbazen: voor de componist-dirigent ging religie meer over mystiek dan over dogma, en telde vooral de innerlijke, artistieke leniging. “Verlicht onze zinnen, giet liefde in onze harten,” zo klinkt het in de Latijnse hymne. En daarmee lijkt de naar verlossing smekende Faust-figuur opeens erg nabij.

Eeuwige zielenrust

Zowel Faust, de naar wereldse genoegens en eeuwige jeugd snakkende geleerde, als zijn vermeende pact met de duivel spraken al sinds het eind van de 16e eeuw tot de verbeelding. Maar het was wachten op Goethes twee toneelstukken vooraleer deze tragische wetenschapper cultureel erfgoed werd. Pas Goethe wist de vinger te leggen op Fausts al te menselijke verlangen naar heil en zaligheid. “Wie tot het eind volhardend streeft, die kunnen wij verlossen.” Deze woorden, gezongen door de engelen terwijl ze het ‘onsterfelijke deel’ (de ziel) van Faust naar de hemel

dragen, waren voor Mahler niet alleen de kernwoorden van Faust, ze vatten ook zijn eigen zwaarmoedige levensfilosofie samen. Ze waren volgens Mahler “in volmaakte harmonie met onze religieuze opvattingen, volgens dewelke wij niet alleen door onze eigen kracht verlost worden, maar ook door de hulp van de goddelijke genade.”

In Goethes beschrijving van Fausts zielsverlossing tref je bergkloven aan, wouden, rotsen en woestenij. Een scenografische schets die de natuurmens Mahler niet aan zich liet voorbijgaan. Maakte het eerste deel een wat nauwsluitende, hermetische indruk, in het tweede deel – eenvoudig ingezet door een sobere bekkenslag – kiest Mahler voor elegische weidsheid en een sfeervolle, instrumentale inleiding. Een subtiele variant op het kopmotief van *Veni, creator spiritus* in de zacht plukkende contrabassen leidt deze langzame opening naar het stil echoënde koor, dat het geheiligde oord bezingt.

De eerste kluzenaar, Pater Ecstaticus, mag hierna met veel Wagneriaanse pathos de “gloeïende liefdesband” en de “kern der liefde” aankondigen. Hij wordt onmiddellijk gevolgd door Pater Profundus, die hieraan toevoegt dat het alleen de almachtige liefde is die alles vormgeeft.

Hierop weerklinken het kinderkoor en het koor der engelen, die Fausts ziel dragen, in de hemelsfeer. Triomf alom, en al recycleert Mahler handig enkele thema’s en passages uit het eerste deel, hij hoeft zich voor een letterlijke herhaling van de Latijnse lofzang.

Wanneer de “volmaakte engelen” opmerken dat de smartelijke aarde nog lang niet aan verlossing toe is, wordt vroegtijdig een halt toegeroepen aan de juichende sfeer. Samen met het kinderkoor kondigt Doctor Marianus de komst van de Mater Gloriosa (de maagd Maria) aan, het fundamenteel vrouwelijke beeld van het christendom. Maar alvorens zij het woord neemt, komen eerst de vrouwelijke boetelingen aan de beurt: Magna Peccatrix (de grote zondares), Mulier Samaritana (de Samaritaanse vrouw), Maria Aegyptiaca (de heilige Maria van Egypte) en Una Poenitentium (een boetelinge), die in een vorig, aards leven de figuur van Gretchen was, die Faust harteloos achterliet. “Het eeuwig vrouwelijke trekt ons aan,” zo luidt de beroemde slotzin van het Chorus Mysticus, en daarmee verwoordt Goethe – en Mahler met hem – de zo vurig verlangde eeuwige zielenrust.

naar Tom Janssens

MAHLER 8

Gustav Mahler

Symphonie n° 8 en mi bémol majeur, « des Mille »

Un amour renouvelé pour Alma Mahler

« Ô jeunesse ! Perdue ! Ô amour !
Disparu ! Toi seul sait ce que cela signifie.
Ah ! Ah ! Ah ! Adieu, jeu de cordes ! Vivre
pour toi ! Mourir pour toi ! » Gustav Mahler
n'était sans doute pas des plus heureux
lorsqu'il écrivit ces mots en 1910. Son
mariage avec Alma Schindler était alors
tirailé entre l'attitude mondaine de l'une
et le mode de vie austère de l'autre.
Lorsqu'un admirateur plus passionné et
plus jeune, l'architecte Walter Gropius, fit
monter un peu plus la tension dans leur
couple, Mahler se sentit désemparé. Mais
un entretien avec Sigmund Freud sur la
plage de Scheveningen en août 1910 le fit
aborder les choses différemment. Nous ne
savons pas exactement ce que les deux
hommes se dirent, mais il est un fait que de
désespéré, Mahler devint expansif.

Avec la perspective de la première de
sa *Huitième Symphonie*, le compositeur
fit tout son possible pour reconquérir sa
femme. Il lui dédia l'œuvre, tout en lui
écrivant une lettre d'amour après l'autre.
« Pour la première fois depuis huit

semaines, en fait de toute ma vie,
soupirait Mahler, je ressens ce bonheur
béat qu'offre l'amour à celui qui aime de
toute son âme et qui sait qu'il est aimé en
retour. Mon rêve s'est réalisé : je laisse le
monde derrière moi, mais j'ai trouvé mon
refuge. » Et même si, de santé fragile, il
souffrait d'une grave infection, cet homme
extraordinairement déterminé gardait
l'amour vivace et l'espoir vivant. « Chaque
note t'était adressée », confie-t-il à Alma,
ses forces retrouvées.

Une œuvre monumentale

Aucun superlatif n'est exagéré pour
qualifier l'impressionnante *Huitième
Symphonie* de Mahler. Lors de sa création
en septembre 1910, dans l'imposante
Neue Musik-Festhalle à Munich, Mahler se
trouvait à la tête d'un orchestre colossal
(avec mandoline, célesta, piano et
harmonium) et de 850 choristes, dont 300
enfants. Comme si cela ne suffisait pas, un
ensemble placé en coulisse, un orgue et
pas moins de huit solistes vocaux vinrent
compléter le tout.

La monumentalité domine, ce que ne put manquer de remarquer l'organisateur de concerts Emil Gutmann, qui fit la promotion de l'œuvre en lui donnant le surnom de « Symphonie des Mille ». « Ce furent de grands jours pour nous, qui avons pu assister aux répétitions de la *Huitième*. La machine extraordinaire obéissait avec une dévotion totale à la parole et à la main du maître, qui la maîtrisait sans effort », se souvient Bruno Walter, alors jeune chef d'orchestre et collègue de Mahler.

La représentation publique fut accueillie avec enthousiasme par la presse comme par le public : une quasi-première dans la carrière de Mahler ! « Durant la représentation, Mahler semblait au sommet de ses capacités – l'élévation intérieure rendait à son cœur fatigué un peu de sa force d'antan », poursuit Walter.

Ce serait la dernière symphonie que Mahler dirigerait lui-même... L'on peut être surpris face à un tel succès : en effet, il ne s'agit pas d'une symphonie ordinaire, bien que cette œuvre avec chœur et solistes ne constitue pas un cas unique. La *Neuvième Symphonie* de Beethoven pava le chemin en 1824, suivie par d'autres expérimentations comme la symphonie dramatique *Roméo et Juliette* de Berlioz et la deuxième de Mendelssohn, la symphonie-cantate *Lobgesang*. Néanmoins, le public de la fin de l'époque romantique, qui, depuis Wagner et Bruckner, avait les reins solides, n'était lui-même pas habitué à de tels effectifs.

Une attirance pour l'au-delà

Les textes sur base desquels Mahler construisit son œuvre ne sont peu banals. La *Huitième Symphonie* est divisée en deux parties apparemment très différentes sur le plan textuel. Dans la première partie, Mahler met en musique l'hymne latine *Veni creator spiritus*, et dans la seconde, la fin (modifiée) de la deuxième partie du *Faust* de Goethe. Quiconque connaît la vision philosophique mélancolique et apostolique du compositeur-chef d'orchestre ne s'étonnera pas du choix des textes reflétant ses points de vue sur la vie et la souffrance, la foi et l'espérance. Ils portent ainsi sur l'imploration (jusqu'à l'arrachement) de la grâce, du salut, de la rédemption, en un mot : de l'illumination.

L'intérêt de Mahler pour les thématiques relatives à l'au-delà n'est en réalité pas totalement inattendu : il avait déjà tâché d'exprimer la félicité céleste dans sa *Deuxième Symphonie*, œuvre apocalyptique surnommée « Résurrection » – elle aussi avec chœur et solistes ; dans sa *Troisième Symphonie*, il s'intéressait à la vie éternelle et le prodige de la création ; et dans la *Quatrième*, c'est une vision naïve et enfantine du bonheur céleste qui est chantée par la soprano.

Veni, creator spiritus

Dans la première partie de la *Huitième Symphonie*, basée sur l'hymne *Veni creator spiritus*, le chœur et les solistes invoquent l'Esprit saint à l'aide de la formule liturgique

ad hoc (« Viens, esprit créateur ») pour ensuite, dans un élan jubilatoire, exprimer la confiance en cet esprit immatériel. Dès la deuxième mesure, une puissante note de pédale à l'orgue lance le fougueux double chœur. Il devient vite clair que Mahler a puisé son inspiration dans les cantates sacrées et passions de Johann Sebastian Bach : les deux chœurs interviennent en alternance, les solistes et leur sens de la polyphonie sont mis en valeur, et Mahler fait entendre une double fugue vers le milieu du mouvement.

La grâce mahlérienne avec laquelle l'orchestre habille ces louanges est moins baroque et contrapuntique. Les changements de mesure et de tempo surviennent promptement. Les cuivres jouent le thème principal agité avec hardiesse – nul doute que c'est Mahler qui est à l'œuvre ici ! Ce n'est que lorsque les voix solistes prennent le dessus, tandis que près de la moitié de l'orchestre est mise au repos, que l'atmosphère retrouve une forme de retenue. Pourtant, quelques minutes plus tard, l'hymne éclate à nouveau, pour se briser sur un passage orchestral tumultueux.

Arrive ensuite le violon solo, qui vient commenter le nouveau verset. Une fois de plus, la sérénité se substitue à l'agitation orchestrale, bien que quelques cordes basses frissonnantes et des cloches tubulaires nous annoncent de nouveaux remous. Et de fait, dès l'entrée de la basse solo, les autres voix nous conduisent via un passage polyphonique à une reprise variée du thème principal qu'outre l'appareil orchestral complet, le chœur d'enfants rejoint. Usant de son art et de son génie,

Mahler lie à ce passage une double fugue, qui culmine dans la répétition de la première partie du mouvement. Comment tout cela pourrait-il s'achever autrement que dans un grand et ample *Gloria Patri* ?

Que Mahler, juif, se soit mêlé d'un texte latin ne doit pas surprendre : pour le compositeur-chef d'orchestre, la religion était plus une question de mysticisme que de dogme, et c'est surtout le drame intérieur, artistique qui comptait : « Éclaire nos âmes, répands l'amour en nos cœurs », nous dit l'hymne latine. Et en cela, la figure de Faust appelant la libération semble soudain très proche.

La paix éternelle de l'âme

La figure de Faust, la quête désespérée des plaisirs terrestres et de la jeunesse éternelle aussi bien que son prétendu pacte avec le diable parlent à l'imaginaire depuis la fin du XVI^e siècle. Mais il faudra attendre les deux pièces de théâtre de Goethe pour que ce scientifique tragique ne fasse réellement partie du patrimoine culturel commun. Seul Goethe est parvenu à mettre le doigt sur les désirs – si humains – de salut et de félicité de Faust. « Ceux qui persévèrent jusqu'à la fin, nous pouvons les racheter. » Ces mots, chantés par les anges alors qu'ils portent au ciel la « partie immortelle » (l'âme) de Faust, constituent pour Mahler les maîtres-mots de Faust et résument sa propre philosophie de vie mélancolique. Ils sont, selon le compositeur, « en parfaite harmonie avec nos conceptions religieuses, selon

lesquelles nous sommes non seulement rachetés par notre propre force, mais aussi avec l'aide de la grâce divine ».

Dans la description par Goethe de la libération de l'âme de Faust, nous rencontrons des ravins, des forêts, des rochers et des paysages désolés. Une scénographie que Mahler, homme proche de la nature, ne s'est pas appliqué à lui-même. La première partie laisse une impression quelque peu resserrée, hermétique, tandis que dans la deuxième – qu'ouvre un sobre coup de cymbales –, Mahler a opté pour une ampleur élégiaque et une introduction instrumentale éthérée. Une subtile variante sur le motif de tête de *Veni creator spiritus* aux douces contrebasses mène cette lente ouverture vers un chœur calme, en écho, qui chante « l'endroit sacré ».

Le premier ermite, Pater Ecstaticus, peut alors annoncer dans un grand pathos wagnérien le « lien de l'amour lumineux » et le « noyau de l'amour ». Il est immédiatement suivi par Pater Profundus, qui ajoute que seul l'amour tout-puissant donne forme à tout. Résonne alors le chœur d'enfants et le chœur des anges, qui portent l'âme de Faust jusqu'à la

sphère céleste. Partout le triomphe, et déjà Mahler recycle adroitement certains thèmes et passages de la première partie, tout en se gardant d'une répétition littérale de l'hymne latine.

Quand les « anges parfaits » remarquent que la terre douloureuse est loin d'être rachetée, un arrêt est vite donné à l'atmosphère de félicité. Avec le chœur d'enfants, Dr Marianus annonce l'arrivée de Mater Gloriosa (la Vierge Marie), figure féminine du christianisme par excellence. Mais avant qu'elle ne prenne la parole, les pénitentes s'avancent : Magna Peccatrix (la grande pécheresse), Mulier Samaritana (la Samaritaine), Maria Aegyptiaca (sainte Marie d'Égypte) et Una Poenitentium (une pénitente), qui, dans une vie terrestre antérieure, était le personnage de Gretchen, à qui Faust brisa le cœur. « L'éternel féminin nous attire vers le haut », révèle le dernier et célèbre vers du Chorus Mysticus : une manière pour Goethe – et Mahler avec lui – d'exprimer cette paix éternelle de l'âme si ardemment désirée.

d'après Tom Janssens

MAHLER 8

Gustav Mahler

Symphony No. 8 in E-flat major, “Symphony of a Thousand”

Renewed passion for Alma Mahler

“Oh youth! Disappeared! Oh love! Obliterated! You alone know what it means. Oh! Oh! Oh! Farewell my lyre! To live for you! To die for you!” When Gustav Mahler wrote these words in 1910, he must have been consumed by a keen sense of despair. His marriage to Alma Schindler was disintegrating, because of the contrast between his austere lifestyle and her more gregarious attitude. The crisis in their relationship was only compounded by the more passionate and younger suitor – the architect Walter Gropius – causing Mahler to be at his wits’ end. But after his walk with Sigmund Freud on the beach at Scheveningen in August 1910, Mahler went about things in a different way. Although we have no idea what the two men discussed during their lengthy conversation, the fact remains that whereas Mahler used to experience only despair, he henceforth expressed his feelings.

While preparing the premiere of his *Eighth Symphony*, the composer spared

no effort to reconquer his wife’s heart. He dedicated the symphony to her and also wrote her a long stream of love letters during this period. “For the first time in eight weeks, in my whole life for that matter, I feel the blissful happiness love gives to one who, loving with all his soul, knows he is loved in return. After all, my dream has come true: I left the world behind me, but found my harbour”. And even though Mahler was plagued by weak health and a severe infection, his steely determination kept hope alive, rekindling their love. “Every note was directed at you,” he told Alma afterwards, explaining his renewed fervour and resilience.

A monumental work

Only superlatives will do for Mahler’s impressive *Eighth Symphony*. At the premiere performance in September 1910, Mahler conducted a colossal orchestra (including a mandolin, celesta, piano and harmonium) in the gigantic Neue Musik-Festhalle in Munich with a huge choir of 850 singers, including 300 children, behind it. And to top it all off, he supplemented all this with an ensemble

off-stage, as well as an organ and eight vocal soloists.

It is easy to see why this is such a monumental work, something that the concert organiser, Emil Gutmann, who promoted the composition as the “Symphony of a Thousand”, was quick to pick up on. “Those were great days for us who were privileged to attend the rehearsals of the Eighth. The immense apparatus obeyed with devotion the master’s effortless direction,” Mahler’s chorus master and fellow conductor Bruno Walter remembers.

The performance met with critical acclaim and waves of enthusiastic applause – a first in Mahler’s career. “At the performance itself he seemed to be at the height of his power – the uplifting of his soul had given back to the tired heart its one-time vigour,” Walter continues.

This would be Mahler’s last performance as a conductor. The fact that the work was so hugely successful is slightly surprising, as it is anything but an ordinary symphony. Although, by then, a symphony with a choir and soloists was no longer considered unique: think, for example, of Beethoven’s Ninth, which set a trend in 1824, followed by other experiments such as Berlioz’s symphonie dramatique *Roméo et Juliette* or Mendelssohn’s second *Lobgesang-Sinfonie*, which was disguised as a cantata. All the same, the late-Romantic audiences – who had already witnessed their fair share of experimentation since Wagner and Bruckner – were not used to such an impressive line-up.

The attraction to the celestial

The texts around which Mahler develops his composition are also far from ordinary. The *Eighth Symphony* divides neatly into two textual parts, that are seemingly very different on the surface. While Mahler sets the Latin hymn *Veni, Creator Spiritus* to music in the first movement, he switches to (part of) the final scene of part II of Goethe’s *Faust* for the second movement. It won’t come as a surprise to anyone who is even marginally familiar with the philosophical conductor-composer’s melancholic and apostolary worldview that both texts touch upon his opinions about life and suffering, faith and hope. Both texts implore (or even enforce) mercy, redemption and salvation: i.e. enlightenment.

Mahler’s interest in the afterlife is not that unexpected. The composer already tried to express the celestial ambience of heaven with sound in his *Second Symphony*. This apocalyptic work, also with a choir and vocalists, was also known as the “Resurrection” Symphony. In his *Third Symphony*, he dealt with eternal life and the wondrousness of God’s creation. And in the *Fourth Symphony*, a soprano sings a naïve, rather sobering vision of heaven from a child’s perspective.

Veni, Creator Spiritus

In the first part of the Eighth Symphony, which is inspired by the hymn *Veni, Creator Spiritus*, the choir and soloists celebrate

the coming of the Holy Spirit (“Come, O Creator Spirit”) with liturgical rhetoric, after which they jubilantly express their faith in this immaterial spirit. A single tonic chord sounded on the organ leads the combined choirs into their climactic invocation. Mahler clearly looked to and found inspiration in Bach’s religious cantatas and passions: the two choirs engage in a dialogue, and the soloists enter the fray, singing in beautiful polyphony. Around the middle of this movement, Mahler even includes a double fuga.

The Mahlerian grace, with which the orchestra surrounds all this jubilation, is less Baroque, or contrapuntal. Then some deft juggling with metrical and tempo changes ensues, and you soon realise that this is Mahler you are listening to as the music gathers force and pace. When the soloists finally take over and half of the orchestra falls silent, the atmosphere becomes more subdued. But the choirs return minutes later, only to subside into a tumultuous orchestral coda.

A strange and soaring violin solo is then used as a commentary voice for the new verse. After an initial outburst, the orchestra again becomes serene, although several low vibrating strings and bells already give a hint that the sound will soon swell again. When the solo bass intones, the other voices take us straight back to a varied recapitulation of the main theme in an unreal example of polyphony, in which the children’s choir, as well as the entire orchestral apparatus, participate. Mahler succeeds in skilfully and artfully connecting this passage with a grotesque double fuga, which culminates in a recapitulation of the

first passage of this movement. And how else could this first movement end than with a majestic and sweeping *Gloria Patri*?

The fact that a Jewish composer like Mahler was inspired by a Christian text is not that surprising. The composer-conductor felt that religion was about mysticism, rather than dogma, stating that the inner, artistic alleviation was all that counted. Or as the Latin hymn says: “Kindle a light in our senses, pour love into our hearts”. A verse that Mahler takes at face value, leading us ever closer to the figure of Faust, who begs for deliverance and redemption.

Eternal peace of mind

Faust, a seeker of knowledge who lusts after the pinnacle of earthly joy and eternal youth and his suspected pact with Satan, has appealed to the imagination since the end of the sixteenth century. But it took some time – until Goethe’s two plays to be exact – before this tragic alchemist became such a part of our cultural heritage. Goethe was the first to pinpoint Faust’s all too human desire for redemption and salvation. “He who strives on and lives to strive, can earn redemption still”. These words, which are sung by the angels while they bear Faust’s ‘immortal soul’ heavenwards, were in Mahler’s opinion not only the key words of Faust, but they also summarised his own dark and despondent philosophy of life. According to Mahler, they were “in perfect harmony with our religious ideas, according to which we are not merely redeemed by our own force,

but with the help of divine mercy.”

In his description of the redemption of Faust’s soul and its ascent to heaven, Goethe refers to mountain gorges, forests, ravines and deserts. A scenery which someone like Mahler, who deeply loved nature, would not have ignored. Whereas the first part felt tight and hermetic, the second part – which starts very simply with a sober clash of the cymbals – is all elegiac expanse with an atmospheric, instrumental overture. A subtle variation on the main motif of *Veni, Creator Spiritus* in the softly plucked basses guides this slow overture to the choir, which tiptoes in, singing the praises of this celestial place, softly echoing the orchestra.

The voice of the first hermit, the Pater Ecstaticus, then soars up, singing about the “eternal bliss of love” and the “eternal nucleus of love”. The Pater Profundus immediately follows, adding that this is merely the omnipotent love which shapes everything. The children’s choir and the choir of angels who bear Faust’s soul to paradise then resound in the heavenly spheres. All is jubilation, and while Mahler skilfully recycles a few themes and passages from the first part, he avoids a literal recapitulation of the Latin hymn.

When the ‘perfect angels’ comment that humanity is not ready for redemption, the jubilant atmosphere is suddenly cut short. Together with the children’s choir, Doctor Marianus announces the arrival of the Mater Gloriosa (the Virgin Mary), the fundamental female image of Christendom. But before she speaks, the female penitents weigh in: Magna Peccatrix (a sinful woman), Mulier Samaritana (the Samaritan woman), Maria Aegyptiaca (Mary of Egypt) and Una Poenitentium (a penitent), a woman formerly known as Gretchen in her previous, earthly life, who was so cruelly abandoned by Faust. The Chorus Mysticus ends with the following famous stanza: “The Eternal Feminine draws us on high”. In so doing Goethe – and Mahler with him – expresses the perennial peace of soul he desires so passionately.

after Tom Janssens

Yannick Nézet-Séguin

conductor

Yannick Nézet-Séguin is geboren in Montréal, Canada. Hij studeerde piano, orkestleiding, compositie en kamermuziek aan het Conservatoire de musique du Québec van zijn geboortestad. Koorleiding volgde hij aan het Westminster Choir College in Princeton. Hij bekwaamde zich bij bekende dirigenten, in het bijzonder bij Carlo Maria Giulini. In 2000 werd Nézet-Séguin artistiek directeur en chef-dirigent van het Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. Van 2008 tot 2014 was hij eerste gastdirigent van het London Philharmonic Orchestra. Sinds 2008 is hij chef-dirigent van het Rotterdams Philharmonisch Orkest, een functie die hij volgende zomer neerlegt. Sedert 2012 is hij ook muziekdirecteur van The Philadelphia Orchestra. Vanaf het seizoen 2020-2021 wordt hij muzikdirecteur van de Metropolitan Opera in New York. Nézet-Séguin treedt op in de grootste zalen en met de meest prestigieuze orkesten ter wereld. Recente bijdragen tot zijn uitgebreide discografie (bij Deutsche Grammophon) omvatten Mozarts *Le nozze di Figaro* (2016, ECHO Klassik 2017) en Mendelssohns *Symfonieën nr. 1-5* (2017), allebei met het Chamber Orchestra of Europa, alsook de cd *Duets*, in samenwerking met Rolando Villazón, Ildar Abdrazakov en het Orchestre Métropolitain de Montréal (2017).



Yannick Nézet-Séguin

© Hans van der Woerd

Né à Montréal (Canada), Yannick Nézet-Séguin a étudié le piano, la direction d'orchestre, la composition et la musique de chambre au Conservatoire de musique de sa ville natale. Il a également suivi la direction de chœur au Westminster Choir College de Princeton. Il s'est perfectionné auprès de grands chefs, en particulier Carlo Maria Giulini. En 2000, Nézet-Séguin devient directeur artistique et chef principal de l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. De 2008 à 2014, il est le chef invité principal du London Philharmonic Orchestra. Depuis 2008, il est le chef principal du Rotterdams Philharmonisch Orkest, fonction qu'il quittera cet été. Depuis 2012 il est également le directeur musical du Philadelphia Orchestra. À partir de la saison 2020-2021, il sera le directeur musical du Metropolitan Opera de New York. Nézet-Séguin se produit dans les grandes salles de concert avec

les orchestres les plus prestigieux du monde. Ses enregistrements récents (chez Deutsche Grammophon), comprennent *Le nozze di Figaro* de Mozart (2016, ECHO Klassik 2017) et les *Symphonies n° 1 à 5* de Mendelssohn (2017), enregistrés avec le Chamber Orchestra of Europa, ainsi que le CD *Duets*, en collaboration avec Rolando Villazón, Ildar Abdrazakov et l'Orchestre Métropolitain de Montréal (2017).

Yannick Nézet-Séguin was born in Montréal, Canada. He studied piano, conducting, composition and chamber music at the Conservatoire de musique in his native city. He also took courses in choral conducting at the Westminster Choir College in Princeton. He trained with great conductors, in particular with Carlo Maria Giulini. In 2000, Nézet-Séguin became artistic director and chief conductor of the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. From 2008 to 2014 he was first guest conductor of the London Philharmonic Orchestra. Since 2008, he has been chief conductor of the Rotterdam Philharmonisch Orkest, a position he will resign from next summer. Since 2012, he has also held the position as music director of The Philadelphia Orchestra. As of the 2020-2021 season, he will be music director of the Metropolitan Opera in New York. Nézet-Séguin performs in the greatest concert halls and with the most prestigious orchestras in the world. Recent contributions to his extensive discography (for Deutsche Grammophon), includes Mozart's *Le nozze di Figaro* (2016, ECHO Klassik 2017) and Mendelssohn's *Symphonies no. 1-5* (2017), both with the

Chamber Orchestra of Europa, and the CD *Duets*, in collaboration with Rolando Villazón, Ildar Abdrazakov and the Orchestre Métropolitain de Montréal (2017).



Angela Meade

© Dario Acosta

Angela Meade

soprano

De Amerikaanse sopraan Angela Meade werd in Washington geboren en studeerde aan de Academy of Vocal Arts in Philadelphia. Haar doorbraak kwam er toen ze in 2008 debuteerde in de Metropolitan Opera in New York als Elvia in Verdi's *Ernani*. Tot de operahuizen waar ze reeds optrad, behoren de Washington National Opera, de Metropolitan Opera

in New York, de Wiener Staatsoper, de Deutsche Oper Berlin, Oper Frankfurt en het Teatro Real in Madrid.

La soprano américaine Angela Meade est née à Washington et a étudié à l'Academy of Vocal Arts de Philadelphie. Elle a rencontré le succès en 2008 en endossant le rôle d'Elvia au Metropolitan Opera à New York dans *Ernani* de Verdi. Elle s'est déjà produite dans des maisons d'opéra telles que le Washington National Opera, le Metropolitan Opera à New York, le Wiener Staatsoper, le Deutsche Oper Berlin, l'Oper Frankfurt et le Teatro Real à Madrid.

The American soprano Angela Meade was born in Washington and studied at the Academy of Vocal Arts in Philadelphia. Her breakthrough came in 2008 with her debut at the Metropolitan Opera in New York, playing Elvia in Verdi's *Ernani*. She has since performed in such opera houses as the Washington National Opera, the Metropolitan Opera in New York, the Wiener Staatsoper, the Deutsche Oper Berlin, Oper Frankfurt and the Teatro Real in Madrid.

Erin Wall

soprano

De Canadese sopraan Erin Wall werd geboren in Calgary en studeerde af aan de Western Washington University. Haar internationale debuut had plaats in 2002 in Londen, toen ze te horen was in Britten's *War Requiem*. Een ander hoogtepunt uit



Erin Wall

© Kristin Hoebermann

haar carrière is haar optreden met bariton Ruggero Raimondi tijdens de opening van het Gran Teatro Nacional in Lima. Voorts was ze te zien in de Metropolitan Opera in New York, de Santa Fe Opera en de Washington National Opera.

La soprano canadienne Erin Wall est née à Calgary et a obtenu son diplôme à la Western Washington University. Sa carrière internationale a pris son envol en 2002 à Londres dans le *War Requiem* de Britten. Un autre moment décisif de sa carrière fut son concert aux côtés du baryton Ruggero Raimondi lors de l'inauguration du Gran Teatro Nacional à Lima. Elle s'est aussi produite au Metropolitan Opera à New York, au Santa Fe Opera et au Washington National Opera.

The Canadian soprano Erin Wall was born in Calgary and graduated from Western Washington University. She made international debut in 2002 in London, when she appeared in Britten's *War Requiem*. Another career highlight was her performance with the baritone Ruggero Raimondi during the opening of the Gran Teatro Nacional in Lima. She has also appeared at the Metropolitan Opera in New York, the Santa Fe Opera and the Washington National Opera.



Erin Morley

© Jamie Fischer, Wesley Johnson, Carlo Allemano

Erin Morley

soprano

De Amerikaanse sopraan Erin Morley is afkomstig van Salt Lake City. Ze volgde les aan de Eastman School of Music in Rochester, de Juilliard School en het Juilliard Opera Center. In 2009 brak ze door toen ze op het festival Bard SummerScape (Hudson Bay) de rol van Marguerite de Valois vertolkte in Meyerbeers *Les Huguenots*. Gastoptredens brachten haar naar de Metropolitan Opera in New York, de Wiener Staatsoper, de Bayerische Staatsoper in München, de Opéra National de Paris, het Palau de les Arts Reina Sofia in Valencia en de Santa Fe Opera.

La soprano américaine Erin Morley est originaire de Salt Lake City. Elle a suivi des cours à la Eastman School of Music de Rochester, à la Juilliard School et au Juilliard Opera Center. En 2009, elle a rencontré un grand succès en

tant que Marguerite de Valois dans *Les Huguenots* de Meyerbeer au festival Bard SummerScape (Hudson Bay). Des invitations l'ont menée au Metropolitan Opera de New York, au Wiener Staatsoper, au Bayerische Staatsoper de Munich, à l'Opéra National de Paris, au Palau de les Arts Reina Sofia à Valence et au Santa Fe Opera.

The American soprano Erin Morley hails from Salt Lake City. She studied at the Eastman School of Music in Rochester, the Juilliard School and the Juilliard Opera Center. Her breakthrough came in 2009 when she performed at the Hudson Bay Bard SummerScape festival, as Marguerite de Valois in Meyerbeer's *Les Huguenots*. Her many guest performances have seen her perform at the Metropolitan Opera in New York, the Wiener Staatsoper, the Bayerische Staatsoper in Munich, the

Opéra National de Paris, the Palau de les Arts Reina Sofia in Valencia and the Santa Fe Opera.

Michelle DeYoung

mezzo-soprano

De carrière van Michelle DeYoung wordt gekenmerkt door prestigieuze samenwerkingen. Ze trad met name op met de New York Philharmonic, het London Symphony Orchestra (Sir Colin Davis), de San Francisco Symphony (Tilson Thomas), het Boston Symphony Orchestra (Seiji Ozawa), het Chicago Symphony Orchestra en het Philharmonia Orchestra (Pierre Boulez). Ze gaf recitals in steden als New York, San Francisco, Lissabon en Parijs, alsook in de Wigmore Hall in Londen en op het Edinburgh Festival. Op het vlak van opera vertolkte DeYoung *Jocasta* in *Oedipus Rex* (Dohnanyi, Châtelet), *Fricka* in *Die Walküre* (Haitink, Covent Garden) en *Kundry* in *Parsifal* (Boulez, Bayreuth / Barenboim, Berlijn). Dit seizoen debuteert de mezzosopraan bij de English National Opera als *Amneris* in *Aida*. Bovendien is ze te horen met het Sydney Symphony Orchestra, het London Philharmonic Orchestra, de Hong Kong Philharmonic, het Bergen Filharmoniske Orkester en het Dallas Symphony Orchestra. Ze neemt ook deel aan de Europese tournee van het Philharmonia Orchestra onder leiding van Esa-Pekka Salonen.



Michelle DeYoung
© Kristin Hoebermann

La carrière de Michelle DeYoung est jalonnée de collaborations prestigieuses. La mezzo-soprano s'est produite notamment aux côtés du New York Philharmonic et du London Symphony Orchestra (Sir Colin Davis), avec le San Francisco Symphony (Tilson Thomas), le Boston Symphony Orchestra (Seiji Ozawa), le Chicago Symphony Orchestra et le Philharmonia Orchestra (Pierre Boulez). Elle a également donné des récitals dans des villes comme New York, San Francisco, Lisbonne et Paris, et sur les scènes prestigieuses du Wigmore Hall de Londres et du Festival d'Édimbourg. À l'opéra, elle a incarné *Jocaste* dans *Œdipe rex* (Dohnanyi, Châtelet), *Fricka* dans *La Walkyrie* (Haitink, Covent Garden) et *Kundry* dans *Parsifal* (Boulez, Bayreuth / Barenboim, Berlin). Cette saison signe les débuts de la chanteuse à l'English National Opera dans le rôle d'*Amneris* dans

Aida. Elle côtoie également sur scène le Sydney Symphony Orchestra, le London Philharmonic Orchestra, le Hong Kong Philharmonic, le Bergen Filharmoniske Orkester et le Dallas Symphony Orchestra, et prend part à la tournée européenne du Philharmonia Orchestra et de son chef Esa-Pekka Salonen.

Michelle DeYoung's has performed with many of the world's leading orchestras and opera houses, including the New York Philharmonic and the London Symphony Orchestra (Sir Colin Davis), the San Francisco Symphony (Tilson Thomas), the Boston Symphony Orchestra (Seiji Ozawa), the Chicago Symphony Orchestra and the Philharmonia Orchestra (Pierre Boulez). She has also given recitals in New York, San Francisco, Lisbon and Paris. She has also performed in such prestigious venues as Wigmore Hall in London and at the Edinburgh Festival. Her many roles include Jocasta in *Œdipus rex* (Dohnanyi, Châtelet), Fricka in *Die Walküre* (Haitink, Covent Garden) and Kundry in *Parsifal* (Boulez, Bayreuth / Barenboim, Berlin). This season, the mezzo-soprano makes her debut with the English National Opera in the role of Amneris in *Aida*. She will also partner with the Sydney Symphony Orchestra, the London Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Philharmonic, the Bergen Filharmoniske Orkester and the Dallas Symphony Orchestra and will join the Philharmonia Orchestra and its conductor Esa-Pekka Salonen on its European tour.



Mihoko Fujimura

© Edd Royal

Mihoko Fujimura

mezzo-soprano

De Japanse mezzosopraan Mihoko Fujimura genoot haar muzikale vorming zowel in Japan (National University for Fine Arts and Music in Tokyo) als in Duitsland (Hochschule für Musik und Theater München). Een mijlpaal in haar carrière was haar optreden in 2002 op de Bayreuther Festspiele als Fricka in Wagners *Die Walküre*. Inmiddels keerde ze terug naar de Bayreuther Festspiele en was ze te gast in de grote Europese operahuizen, zoals het Royal Opera House Covent Garden (Londen), het Teatro alla Scala (Milaan), de Bayerische Staatsoper, de Wiener

Staatsoper, het Théâtre du Châtelet (Parijs), het Teatro Real (Madrid) en de Deutsche Oper Berlin.

La mezzo-soprano japonaise Mihoko Fujimura s'est formée au Japon, à la National University for Fine Arts and Music de Tokyo, ainsi qu'en Allemagne, à la Hochschule für Musik und Theater München. En 2002, sa première apparition au Bayreuther Festspiele en tant que Fricka dans la *Valkyrie* de Wagner a été décisive dans sa carrière. Entre-temps, elle s'y est produite à nouveau ainsi que dans les plus grandes maisons d'opéra européennes, comme le Royal Opera House Covent Garden (Londres), le Teatro alla Scala (Milan), le Bayerische Staatsoper, le Wiener Staatsoper, le Théâtre du Châtelet (Paris), le Teatro Real (Madrid) et le Deutsche Oper Berlin.

The Japanese mezzo-soprano Mihoko Fujimura received her musical training both in Japan (National University for Fine Arts and Music in Tokyo) and Germany (Hochschule für Musik und Theater München). A career milestone was her 2002 performance at the Bayreuther Festspiele, playing Fricka in Wagner's *Die Walküre*. She has since returned to the Bayreuther Festspiele and has been invited to perform at such European opera houses as the Royal Opera House Covent Garden (London), the Teatro alla Scala (Milan), the Bayerische Staatsoper, the Wiener Staatsoper, the Théâtre du Châtelet (Paris), the Teatro Real (Madrid) and the Deutsche Oper Berlin.



Michael Schade
© Harald Hoffman

Michael Schade

tenor

De Zwitserse tenor Michael Schade is afkomstig van Genève maar studeerde aan de St. Michael's Choir School in Toronto en het Curtis Institute of Music in Philadelphia. Zijn debuut in 1990 in de Carnegie Hall (New York) in Händels *Messiah* betekende meteen zijn doorbraak. Sindsdien was hij in Europa te horen in de Wiener Staatsoper, de Opéra National de Paris, de Staatsoper Hamburg en op de Salzburger Festspiele. Aan de andere zijde van de oceaan trad hij op bij de Canadian Opera Company, in de Metropolitan Opera in New York, de Washington National Opera, de San Francisco Opera, de Lyric Opera of Chicago en de Los Angeles Opera.

Le ténor suisse Michael Schade est originaire de Genève mais a étudié à la St. Michael's Choir School à Toronto et au Curtis Institute of Music de Philadelphie. Sa première apparition en 1990 au Carnegie Hall (New York) dans le *Messie* de Händel lui a valu une notoriété immédiate. Depuis, il s'est produit un peu partout en Europe, notamment au Wiener Staatsoper, à l'Opéra National de Paris, au Staatsoper Hamburg et aux Salzburger Festspiele. Outre-Atlantique, il est monté sur la scène de la Canadian Opera Company, du Metropolitan Opera à New York, du Washington National Opera, du San Francisco Opera, du Lyric Opera of Chicago et du Los Angeles Opera.

The Swiss tenor Michael Schade is a native of Geneva but studied at St. Michael's Choir School in Toronto and the Curtis Institute of Music in Philadelphia. His breakthrough came in 1990 following his debut at New York's Carnegie Hall, in Handel's *Messiah*. Since then, he has performed at such venues as the Wiener Staatsoper, the Opéra National de Paris, the Staatsoper Hamburg and the Salzburger Festspiele. Across the ocean, he has appeared at the Canadian Opera Company, the Metropolitan Opera in New York, the Washington National Opera, the San Francisco Opera, the Lyric Opera of Chicago and the Los Angeles Opera.



Markus Werba
© Askonas Holt Artists Management

Markus Werba

baritone

De Oostenrijkse bariton Markus Werba, geboren in Villach, volgde les aan de Musikhochschule Klagenfurt en de Universität für Musik und darstellende Kunst Wien. In 2008 boekte hij een groot succes in het Royal Opera House, Covent Garden als Harlequin in Strauss' *Ariadne auf Naxos*. Nadien ging zijn carrière in stijgende lijn en zong hij onder meer in het Teatro alla Scala in Milaan, de Wiener Staatsoper, de Bayerische Staatsoper, de Metropolitan Opera in New York, de Suntory Hall in Tokyo en het Teatro Colón in Buenos Aires.

Le baryton autrichien Markus Werba, né à Villach, a étudié à la Musikhochschule Klagenfurt et à l'Universität für Musik und darstellende Kunst Wien. En 2008, il a connu un grand succès à la Royal Opera House, Covent Garden en tant qu'Harlequin dans *Ariadne auf Naxos* de Strauss, avant de mener plus avant sa carrière sur la scène du Teatro alla Scala à Milan, du Wiener Staatsoper, du Bayerische Staatsoper, du Metropolitan Opera à New York, du Suntory Hall à Tokyo et du Teatro Colón à Buenos Aires.

The Austrian baritone Markus Werba, born in Villach, studied at the Musikhochschule Klagenfurt and the Universität für Musik und darstellende Kunst in Vienna. His debut at the Royal Opera House, Covent Garden in 2008, playing Harlequin in Strauss' *Ariadne auf*

Naxos, was hugely success. His career took off after that, and since then he has sung at such venues as the Teatro alla Scala in Milan, the Wiener Staatsoper, the Bayerische Staatsoper, the Metropolitan Opera in New York, the Suntory Hall in Tokyo and the Teatro Colón in Buenos Aires.



Christof Fischesser

© Jens Fischesser

Christof Fischesser

bass

De Duitse bas Christof Fischesser werd geboren in Wiesbaden en studeerde aan de Hochschule für Musik und darstellende Kunst Frankfurt am Main. Hij was ensemblelid van het Badisches Staatstheater Karlsruhe, de Staatsoper Berlin en het Opernhaus Zürich. Andere operahuizen waar hij reeds optrad, zijn de Wiener Staatsoper, het Royal Opera House Covent Garden, de Opéra Bastille in Parijs, het Teatro Real in Madrid, de Semperoper Dresden, de Houston Grand Opera en de Lyric Opera of Chicago.

La basse allemande Christof Fischesser est née à Wiesbaden et a étudié à la Hochschule für Musik und darstellende Kunst Frankfurt am Main. Fischesser a chanté au sein des chœurs du Badisches Staatstheater Karlsruhe, du Staatsoper Berlin et de l'Opernhaus Zürich. Il s'est également produit dans des maisons d'opéra telles que le Wiener Staatsoper, le Royal Opera House Covent Garden, l'Opéra Bastille à Paris, le Teatro Real à Madrid, le Semperoper Dresden, le Houston Grand Opera et le Lyric Opera of Chicago.

The German bass Christof Fischesser was born in Wiesbaden and studied at the Hochschule für Musik und darstellende Kunst, Frankfurt am Main. He was an ensemble player at the Badisches Staatstheater Karlsruhe, the Staatsoper Berlin and the Opernhaus Zürich. Other opera houses at which he has performed include the Wiener Staatsoper, the Royal Opera House Covent Garden, the Opéra Bastille in Paris, the Teatro Real in Madrid, the Semperoper Dresden, the Houston Grand Opera and the Lyric Opera of Chicago.

Rotterdams Philharmonisch Orkest

Het Rotterdams Philharmonisch Orkest werd opgericht in 1918 en viert dus dit jaar zijn 100e verjaardag. Het ontwikkelde zich vanaf 1930 onder Eduard Flipse tot een van de meest prominente Nederlandse orkesten. Jean Fournet, Edo de Waart en James Conlon bouwden verder aan zijn internationale reputatie. In 1995 luidde de benoeming van Valery Gergiev als muziekdirecteur een nieuwe bloeiperiode in. Deze werd in 2008 voortgezet door Yannick Nézet-Séguin, die deze zomer afscheid neemt van 'zijn' orkest. Chef-dirigent vanaf 2018-2019 is Lahav Shani. De thuisbasis van het orkest is sinds 1966 het Concertgebouw de Doelen in Rotterdam, maar het is ook geregeld te gast op andere locaties, van de Rotterdamse podia tot de meest gerenommeerde zalen in binnen- en buitenland. Zo is het sinds 2010 in residentie bij het Parijse Théâtre des Champs-Élysées. Sinds de baanbrekende Mahler-opnames met Eduard Flipse in de jaren 50 heeft het Rotterdams Philharmonisch Orkest talloze veelgeprezen opnames gemaakt, voor Deutsche Grammophon, BIS Records, EMI en Virgin Classics. Voor de heruitgave van historische opnames richtte het orkest het eigen label Rotterdam Philharmonic Vintage Recordings op.

Fondé en 1918, le Rotterdams Philharmonisch Orkest célèbre donc cette

année son centenaire. Dès 1930, il s'est développé sous la direction d'Eduard Flipse pour devenir l'un des orchestres les plus respectés des Pays-Bas. Jean Fournet, Edo de Waart et James Conlon ont consolidé sa réputation internationale. La nomination de Valery Gergiev à la direction musicale en 1995 a marqué le début d'une nouvelle période florissante, laquelle s'est prolongée, dès 2008, avec Yannick Nézet-Séguin. Cet été, celui-ci quittera « son » orchestre, cédant ainsi la place de chef principal à Lahav Shani dès la saison 2018-2019. L'orchestre est en résidence au Concertgebouw de Doelen à Rotterdam depuis 1966, mais il est également accueilli dans d'autres lieux, allant des diverses scènes de Rotterdam aux plus prestigieuses salles des Pays-Bas et du reste du monde. Ainsi, l'orchestre est en résidence, depuis 2010, au Théâtre des Champs-Élysées. Depuis ses célèbres enregistrements d'œuvres de Mahler réalisés sous la baguette d'Eduard Flipse dans les années 1950, le Rotterdams Philharmonisch Orkest a sorti un grand nombre de disques sur les labels Deutsche Grammophon, BIS Records, EMI et Virgin Classics, qui ont reçu les éloges de la critique. L'orchestre est également détenteur de son propre label dédié à la réédition de ses enregistrements historiques : Rotterdam Philharmonic Vintage Recordings.

The Rotterdam Philharmonisch Orkest was founded in 1918 and consequently celebrates this year its 100th birthday. From 1930, under principal conductor Eduard Flipse, it developed into one of the

foremost orchestras of the Netherlands. With Jean Fournet, Edo de Waart and James Conlon, the orchestra gained international recognition. Valery Gergiev's appointment as musical director heralded a new period of bloom, which continued from 2008 with Yannick Nézet-Séguin, who will leave 'his' orchestra next summer. Lahav Shani will be principal conductor from 2018-2019. Home of the Rotterdam Philharmonic since 1966 is De Doelen Concert Hall in Rotterdam, but it can frequently be heard in other locations – from the local venues to the most prestigious halls at home and abroad. Since 2010, the orchestra is in residence at the Paris Théâtre des Champs-Élysées. Since the groundbreaking Mahler recordings with Eduard Flipse in the 1950s, the Rotterdam Philharmonisch Orkest has made a large number of critically lauded recordings for Deutsche Grammophon, BIS Records, EMI and Virgin Classics. For the rereleasing of its historical recordings the orchestra formed its own label Rotterdam Philharmonic Vintage Recordings.

Groot Omroepkoor

Het Groot Omroepkoor werd opgericht in 1945 en bestaat uit 65 geschoolde zangers. Het is nauw verbonden met de Nederlandse Publieke Omroep. Chef-dirigent is Klaas Stok en eerste gastdirigent Peter Dijkstra (vanaf 1 september 2018). Het koor vertolkt grote werken voor koor en orkest, vanaf de romantiek tot de eenentwintigste eeuw, waarbij twintigste-eeuwse componisten als Pierre Boulez, Karlheinz Stockhausen, Mauricio Kagel, György Ligeti en Olivier Messiaen een belangrijk onderdeel zijn van het repertoire. Een van de historische momenten was de Nederlandse première in 1964 van Benjamin Britten's *War Requiem* onder leiding van de componist zelf en Bernard Haitink. Het koor bracht verschillende premières van o.a. James MacMillan, Hans Werner Henze en John Adams. Diverse cd-opnames weerspiegelen de veelzijdigheid van het Groot Omroepkoor.

Le Groot Omroepkoor (Grand chœur de la radio) a été fondé en 1945 et comprend 65 chanteurs professionnels. Il est intimement lié à la Radio publique néerlandaise. Son chef attitré est Klaas Stok et son premier chef invité Peter Dijkstra (à partir du 1^{er} septembre 2018). Le chœur interprète les grandes œuvres pour chœur et orchestre, de l'époque romantique au XXI^e siècle. Les compositeurs du XX^e siècle, comme Pierre

Boulez, Karlheinz Stockhausen, Mauricio Kagel, György Ligeti et Olivier Messiaen forment une partie essentielle de son répertoire. L'un des grands moments de l'histoire du chœur fut la première néerlandaise du *War Requiem* de Benjamin Britten sous la direction du compositeur lui-même et de Bernard Haitink, en 1964. Depuis lors, le chœur a créé plusieurs œuvres, signées, entre autres, James MacMillan, Hans Werner Henze et John Adams. Sa vaste discographie reflète la diversité caractéristique du Groot Omroepkoor.

The Groot Omroepkoor was founded in 1945 and comprises 65 trained singers. It is closely affiliated with the Nederlandse Publieke Omroep [Dutch Public Broadcasting]. Its chief conductor is Klaas Stok and its first guest conductor Peter Dijkstra (from 1 September 2018). The choir interprets major works for choir and orchestra, from the Romantic period to the twenty-first century, with twentieth-century composers such as Pierre Boulez, Karlheinz Stockhausen, Mauricio Kagel, György Ligeti and Olivier Messiaen making up an important part of the repertoire. One of its historic moments came in 1964 with the Dutch premiere of Benjamin Britten's *War Requiem* under the guidance of the composer himself, with Bernard Haitink conducting. The choir has since performed at various premieres of works by such composers as James MacMillan, Hans Werner Henze and John Adams. The choir's many CD recordings reflect the Groot Omroepkoor's versatility.

Rotterdam Symphony Chorus

Het Rotterdam Symphony Chorus is een jong symfonisch koor dat in 2013 werd opgericht op initiatief van de Doelen en het Rotterdams Philharmonisch Orkest als een van de drie koren van de Stichting Laurensantorij. De artistieke leiding is toevertrouwd aan Wiecher Mandemaker. De doelstelling van het koor is om op professioneel niveau composities te kunnen uitvoeren die een groot koor vereisen. Het Rotterdam Symphony Chorus debuteerde in november 2013 met *Ein deutsches Requiem* van Johannes Brahms. Het voerde ook *A Sea Symphony* van Ralph Vaughan Williams uit met het Rotterdams Philharmonisch Orkest en Beethovens *Negende* met het Gelders Orkest. Een van de hoogtepunten vormde de première van de door Bob Zimmerman bewerkte *Choruses* uit John Adams' *The Death of Klinghoffer*. Met het BBC Symphony Orchestra bracht het koor in november 2015 een succesvolle uitvoering van Herbert Howells' *Hymnus Paradisi*.

Le Rotterdam Symphony Chorus est un jeune chœur symphonique fondé en 2013 à l'initiative de De Doelen et du Rotterdams Philharmonisch Orkest pour former l'un des trois chœurs de la fondation Laurensantorij. Sa direction artistique est confiée à Wiecher Mandemaker. L'objectif poursuivi par le chœur est d'interpréter à un niveau

professionnel des compositions écrites pour ensemble vocal de grande envergure. Le Rotterdam Symphony Chorus a débuté en novembre 2013 avec *Ein deutsches Requiem* de Johannes Brahms. Il a aussi interprété *A Sea Symphony* de Ralph Vaughan Williams avec le Rotterdams Philharmonisch Orkest et la *Neuvième* de Beethoven avec le Gelders Orkest. L'un des points culminants de son histoire a été la première de *Choruses* arrangé par Bob Zimmerman et tiré de *The Death of Klinghoffer* de John Adams. Avec le BBC Symphony Orchestra, le chœur a interprété avec succès *Hymnus Paradisi* de Herbert Howells en novembre 2015.

The Rotterdam Symphony Chorus is a relatively new symphonic choir that was founded in 2013 on the initiative of de Doelen and the Rotterdams Philharmonisch Orkest as one of the three choirs of the Stichting Laurensantorij. Its artistic director is Wiecher Mandemaker. The choir's aim is to be able to perform compositions that require a large choir on a professional level. The Rotterdam Symphony Chorus debuted in November 2013 with *Ein deutsches Requiem* by Johannes Brahms. It has since also performed *A Sea Symphony* by Ralph Vaughan Williams with the Rotterdams Philharmonisch Orkest, and Beethoven's *Ninth* with the Gelders Orkest. One of the highlights was the premiere of the *Choruses* from John Adams' *The Death of Klinghoffer* adapted by Bob Zimmerman. Together with the BBC Symphony Orchestra, the choir performed a successful rendition of Herbert Howells' *Hymnus Paradisi* in November 2015.

Orféon Donostiarra

Het Spaanse koor Orféon Donostiarra werd reeds in 1897 opgericht en wordt als een van de belangrijkste koren in Spanje beschouwd. Het bestaat uit 210 opgeleide amateurs en staat sinds 1986 onder leiding van José Antonio Sainz Alfaro. Op zijn repertoire staan inmiddels meer dan honderd werken voor koor en orkest en meer dan vijftig opera's en zarzuela's. Orféon Donostiarra was te gast op grote festivals, waaronder de Salzburger Festspiele, de Ruhrtriennale, het Lucerne Festival, het Festival de Saint-Denis in Parijs, de Chorégies d'Orange en het Festival Radio France Montpellier. In 2017 nam het ook deel aan de Proms in Londen. Het zong onder leiding van Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Riccardo Chailly, Valery Gergiev, Sir Simon Rattle, Esa-Pekka Salonen en talrijke andere beroemdheden. Zijn discografie bestaat uit meer dan 200 opnames, met als recentste Mahlers *Symfonie nr. 8*, opgenomen op het Lucerne Festival (Accentus, 2017).

La fondation du chœur espagnol Orféon Donostiarra remonte à 1897. Composé de 210 chanteurs amateurs formés et placés sous la direction de José Antonio Sainz Alfaro depuis 1986, il est l'un des chœurs les plus importants d'Espagne. Son répertoire compte à son actif plus d'une centaine d'œuvres pour chœur et orchestre ainsi que plus de cinquante

opéras et zarzuelas. Orféon Donostiarra a été l'invité de grands festivals tels que les Salzburger Festspiele, la Ruhrtriennale, le Lucerne Festival, le Festival de Saint-Denis à Paris, les Chorégies d'Orange et le Festival Radio France Montpellier. En 2017, il a participé aux Proms à Londres. Il a chanté sous la direction de Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Riccardo Chailly, Valery Gergiev, Sir Simon Rattle, Esa-Pekka Salonen et de nombreux autres chefs célèbres. Sa discographie compte plus de 200 enregistrements, dont le plus récent est la *Huitième Symphonie* de Mahler, enregistrée au Lucerne Festival (Accentus, 2017).

The Spanish choir Orféon Donostiarra was founded in 1897, and is widely regarded as one of the most important choirs in Spain. It consists of 210 trained amateurs, and has been under the leadership of José Antonio Sainz Alfaro since 1986. Its repertoire now includes more than a hundred works for choir and orchestra and over fifty operas and zarzuelas. Orféon Donostiarra has been a guest at major festivals including the Salzburger Festspiele, the Ruhrtriennale, the Lucerne Festival, the Festival de Saint-Denis in Paris, the Chorégies d'Orange and the Festival Radio France Montpellier. In 2017, it also performed at the Proms in London. Conductors include Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Riccardo Chailly, Valery Gergiev, Sir Simon Rattle, Esa-Pekka Salonen and numerous other famous names. Its discography consists of more than 200 recordings, the most recent being Mahler's *Symphony no. 8*, recorded at the Lucerne Festival (Accentus, 2017).

Nationaal Kinderkoor

Het Nationaal Kinderkoor ontstond in 1989 als een van de Nationale Koren van de stichting Vocaal Talent Nederland. Het bestaat uit talentvolle kinderen tussen 10 en 15 jaar oud, die in het koor een klassieke zangopleiding krijgen. De leiding is toevertrouwd aan Wilma ten Wolde. Het koor voert meerstemmige klassieke koormuziek uit en treedt op met vermaarde orkesten zoals het Koninklijk Concertgebouworkest, het Radio Philharmonisch Orkest en de Berliner Philharmoniker, o.l.v. beroemde dirigenten als Sir Simon Rattle, Bernard Haitink, Jaap van Zweden, Mariss Jansons, Nikolaus Harnoncourt, Philippe Herreweghe, Markus Stenz, Daniele Gatti en Jordi Savall. Ook in het buitenland geeft het Nationaal Kinderkoor concerten, o.a. in Spanje, Hongarije, Zwitserland, Frankrijk, Duitsland en Zweden.

Le Nationaal Kinderkoor a vu le jour en 1989 comme l'un des Chœurs nationaux de la fondation Vocaal Talent Nederland. Il est constitué de jeunes talents âgés de 10 à 15 ans, formés en chant classique au sein du chœur. Sa direction est confiée à Wilma ten Wolde.

Le chœur interprète des œuvres chorales classiques polyphoniques et se produit avec des orchestres renommés tels que le Koninklijk Concertgebouworkest, le Radio Philharmonisch Orkest et le Berliner Philharmoniker, sous la direction de chefs célèbres tels que Sir Simon Rattle, Bernard Haitink, Jaap van Zweden, Mariss Jansons, Nikolaus Harnoncourt, Philippe Herreweghe, Markus Stenz, Daniele Gatti et Jordi Savall. Le Nationaal Kinderkoor s'est également produit à l'étranger, notamment en Espagne, en Hongrie, en Suisse, en France, en Allemagne et en Suède.

The Nationaal Kinderkoor was formed in 1989 as one of the National Choirs of the Vocaal Talent Nederland foundation. It is made up of talented children aged between 10 and 15 years old, who receive classical vocal training in the choir. The choir's director is Wilma ten Wolde. It performs polyphonic classical choir music, often with famous orchestras, such as the Koninklijk Concertgebouworkest, the Radio Philharmonisch Orkest and Berliner Philharmoniker under conductors including Sir Simon Rattle, Bernard Haitink, Jaap van Zweden, Mariss Jansons, Nikolaus Harnoncourt, Philippe Herreweghe, Markus Stenz, Daniele Gatti and Jordi Savall. The Nationaal Kinderkoor also gives concerts abroad, and has performed in, among others, Spain, Hungary, Switzerland, France, Germany and Sweden.

You can find the complete list of musicians on klarafestival.be and bozar.be

I. Hymnus: Veni, creator spiritus

Veni, creator spiritus,
mentes tuorum visita;
imple superna gratia,
quae tu creasti pectora.

Qui Paraclitus diceris,
donum Dei altissimi,
fons vivus, ignis, caritas,
et spiritalis unctio.

Infirma nostri corporis
virtute firmans perpeti;
accende lumen sensibus,
infunde amorem cordibus.

Hostem repellas longius,
pacemque dones protinus;
ductore sic te praevio
vitemus omne pessimum.

Tu septiformis munere,
dexterae paternae digitus;
Per te sciamus da Patrem,
noscamus Filium, Spiritum
credamus omni tempore.

Da gaudiorum praemia,
da gratiarum munera;
dissolve litis vincula,
adstringe pacis foedera.

Gloria Patri Domino,
Deo sit gloria et Filio
natoque, qui a mortuis
surrexit, ac Paraclito
in saeculorum saecula.

I. Hymn: Veni, creator spiritus

Come, o Creator, Spirit,
visit the souls of thy people;
fill with grace from on high
the hearts which thou hast created.

Thou who art called the Comforter,
best gift of God above,
the living spring, fire, love,
sweet unction of the soul.

Strengthen our weak bodies
with lasting power;
inflame our senses with thy light,
pour thy love into our hearts.

Far from us drive our deadly foe;
grant us true peace;
thus with thee to guide us,
may we avoid every great ill.

Thou who art sevenfold in thy grace,
finger of God's right hand;
grant us to know the Father through thee,
and to know the Son,
to always believe in the Spirit.

Grant us the rewards of joy,
give us the gifts of grace,
loosen the chains of strife,
tighten the pacts of peace.

Glory be to the Father, the Lord,
to God be glory, to his Son
who rose from the dead,
and to the Comforter,
for all ages.

II. Schlußszene von Goethes "Faust"

Heilige Anachoreten - Chor und Echo

Waldung, sie schwankt heran,
 Felsen, sie lasten dran,
 Wurzeln, sie klammern an,
 Stamm dicht an Stamm hinan,
 Woge nach Woge spritzt,
 Höhle, die tiefste, schützt;
 Löwen, sie schleichen stumm –
 Freundlich um uns herum,
 ehren geweihten Ort,
 Heiligen Liebeshort.

Pater Ecstaticus

(auf und abschwebend)

Ewiger wonnebrand,
 Glühendes liebesband,
 Siedender schmerz der Brust,
 Schäumende gotteslust,
 Pfeile, durchdringet mich,
 Lanzen, bezwinget mich,
 Keulen, zerschmettert mich,
 Blitze, durchwettert mich;
 Daß ja das nichtige
 Alles verflüchtige,
 Glänze der dauerstern,
 Ewiger liebe kern!

Pater Profundus

(tiefe Region)

Wie Felsenabgrund mir zu Füßen
 Auf tiefem Abgrund lastend ruht,
 Wie tausend Bäche strahlend fließen
 Zum grausen Sturz des Schaums der Flut,
 Wie strack, mit eig'nem kräft'gen Triebe,
 Der Stamm sich in die Lüfte trägt:
 So ist es die allmächt'ge Liebe,
 Die alles bildet, alles hegt.
 Ist um mich her ein wildes Brausen,
 Als wogte Wald und Felsengrund!

II. Final Scene from Goethes "Faust"

Holy Anchorites - Chorus and echo

Forests are swaying near,
 Rocks press upon,
 Roots cling to them,
 Tree trunks move closer,
 Wave on wave splash,
 The deepest cave gives shelter;
 Lions silently prowl,
 Tame, surrounding us,
 Honoring the sacred place,
 Refuge of Love and Grace.

Pater Ecstaticus

(hovering up and down)

Eternal, ecstatic fire,
 Glowing bond of love,
 Seething pain of the breast,
 Sparkling divine ecstasy.
 Arrows, transpierce me,
 Lances, subdue me,
 Bludgeons, beat me down,
 Lightning, fall upon me,
 That now, futility
 Volatilizes all things, even
 The splendor of the most enduring
 Essence of Eternal Love.

Pater Profundus

(lower region)

As at my feet rocky abyss,
 Rest on abysses deep below,
 As like thousand beaming streams flow,
 To a dreadful plunge, the foaming torrent,
 As by its own impulsion driven,
 The tree trunk is born up into the air,
 So is almighty Love,
 That forms and preserves all things.
 Around me sounds a savage roaring,
 As if forest and rocky ground heaved!

Und doch stürzt, liebevoll im Sausen,
 Die Wasserfülle sich zum Schlund,
 Berufen gleich das Tal zu wässern;
 Der Blitz, der flammend niederschlug,
 Die Atmosphäre zu verbessern,
 Die Gift und Dunst im Busen trug,
 Sind Liebesboten, sie verkünden,
 Was ewig schaffend uns umwallt.
 Mein Inn'res mög' es auch entzünden,
 Wo sich der Geist, verworren, kalt,
 Verquält in stumpfer Sinne Schranken,
 Scharf angeschloß'nem Kettenschmerz.
 O Gott! Beschwichtige die Gedanken,
 Erleuchte mein bedürftig Herz!

Engel

*(schwebend in der höhern Atmosphäre, Faustens
 Unsterbliches tragend)*

Gerettet ist das edle Glied
 Der Geisterwelt vom Bösen:
 Wer immer strebend sich bemüht,
 Den können wir erlösen;
 Und hat an ihm die Liebe gar
 Von oben teilgenommen,
 Begegnet ihm die sel'ge Schar
 Mit herzlichem Willkommen.

Chor seliger Knaben

(um die höchsten Gipfel kreisend)

Hände verschlinget euch
 Freudig zum Ringverein,
 Regt euch und singet
 Heil'ge Gefühle drein!
 Göttlich belehret,
 Dürft ihr vertrauen;
 Den ihr verehret,
 Werdet ihr schauen.

Die jüngeren Engel

Jene Rosen, aus den Händen
 Liebend-heil'ger Büsserinnen,
 Halfen uns den Sieg gewinnen,

And yet in gentle pouring flows,
 Abundant water down the gorge,
 Called, as it were, to irrigate the vales;
 Lightning struck ablaze,
 To cleanse and ameliorate the air,
 That carried poisonous fumes in its bosom:
 They are Love's heralds proclaiming,
 What ever-creating us enfold.
 May then, likewise, my inner Self inflame,
 Where the Spirit, confused and cold,
 Torments and bounds itself through blunted senses,
 As by the sharpest pain of fetters.
 O God! Soothe my bewildered thoughts,
 Bring light to my needy heart!

Angels

*(hovering in the higher atmosphere, bearing
 Faust's immortal soul)*

Now the noble member
 Of the spiritual world is saved from evil:
 Whoever constantly aspires and perseveres,
 Him can we redeem;
 And if he fully merges in the
 Love high above,
 The sacred congregation will meet him
 With the most heartfelt welcome.

Chorus of the blessed Boys

(circling the highest summits)

Hands entwined
 Joyously in a circle,
 Rejoice and sing
 With the holiest feeling therein!
 Divinely enlightened,
 You may trust;
 The one whom you worship,
 And thus him you shall behold.

The younger Angels

Those roses from the hands
 Of loving holy penitent women,
 Helped us to make the fight victorious

Und das hohe Werk vollenden,
 Diesen Seelenschatz erbeuten.
 Böse wichen, als wir streuten,
 Teufel flohen, als wir trafen.
 Statt gewohnter Höllenstrafen
 Fühlten Liebesqual die Geister;
 Selbst der alte Satans-Meister
 War von spitzer Pein durchdrungen.
 Jauchzet auf! es ist gelungen.

Die vollendeteren Engel

(Chor mit Altsolo)

Uns bleibt ein Erdenrest,
 Zu tragen peinlich.
 Und wär' er von Asbest,
 Er ist nicht reinlich.
 Wenn starke Geisteskraft
 Die Elemente
 An sich herangerafft,
 Kein Engel trennte
 Geeinte Zwienatur
 Der innigen beiden;
 Die ewige Liebe nur
 Vermag's zu scheiden.

Die jüngeren Engel

Ich spür' soeben,
 Nebelnd um felsenhöh',
 Ein geisterleben
 Regend sich in der näh'.
 Seliger knaben
 Seh' ich bewegte schar,
 Los von der erde druck,
 Im kreis gesellt,
 Die sich erlaben
 Am neuen lenz und schmuck
 Der obern welt.
 Sei er zum anbeginn,
 Steigendem vollgewinn,
 Diesen gesellt!

And to accomplish the lofty work,
 To capture this soul's treasure as a prize.
 Evil ones retreated, as we strewed,
 Devils fled, when we encountered them.
 Instead of the wonted pangs of Hell
 They felt the torments of Love;
 Even he, old Satan-Master
 Was pierced with keenest pain.
 Rejoice! The work's completed.

The more perfect Angels

(Chorus with alto solo)

We still have an Earth's residue
 Difficult to bear,
 And even if it were asbestos
 It is not pure.
 When the powerful force of the Spirit
 Has seized up to itself
 Every element together,
 No angel could break apart
 Twin-natures formed into one
 The inner cores of both;
 Eternal Love alone
 May separate them.

The younger Angels

I noticed just now,
 Mist-like, on rocky heights,
 A Spiritual Life
 Moving nearer.
 I see a multitude
 Of blissful boys approaching,
 Free from earthly burdens,
 Assembled in a circle,
 Who joyously relish
 In the new springtime bloom
 Of the upper world.
 Let it be the beginning
 Of ever increasing benefits
 As their companion!

Die seligen Knaben

Freudig empfangen wir
 Diesen im Puppenstand;
 Also erlangen wir
 Englisches Unterpfand.
 Löset die Flocken los,
 Die ihn umgeben!
 Schon ist er schön und groß
 Von heiligem Leben.

Doctor Marianus

(in der höchsten, reinlichsten Zelle)

Hier ist die Aussicht frei,
 Der Geist erhoben.
 Dort ziehen Frauen vorbei,
 Schwebend nach oben;
 Die Herrliche mittenin
 Im Sternenkranze,
 Die Himmelskönigin,
 Ich seh's am Glanze.
 Höchste Herrscherin der Welt!
 Lasse mich im blauen
 Ausgespannten Himmelszelt
 Dein Geheimnis schauen!
 Bill'ge, was des Mannes Brust
 Ernst und zart bewege
 Und mit heil'ger Liebeslust
 Dir entgegen trägt!
 Unbezwinglich unser Mut,
 Wenn du hehr gebietest;
 Plötzlich mildert sich die Glut,
 Wenn du uns befriedest.

Doctor Marinus und Chor

Jungfrau, rein im schönsten Sinne,
 Mutter, Ehren würdig,
 Uns erwählte Königin,
 Göttern ebenbürtig.

The blessed Boys

Joyously, we now welcome
 Him in a state of chrysalis;
 And thus, we receive
 Angelic pledge.
 Let the flakes of earth detach,
 That cling around him!
 As yet he is fair and great
 From Divine Life.

Doctor Marianus

(in the highest, purest cell)

Here the view is free,
 The Spirit lifted;
 There, women march,
 Soaring upward;
 The Glorious One therein
 With a crown of stars,
 The Heavenly Queen,
 I see it in her splendour!
 Highest ruler of the world,
 Let me behold your Mystery
 In the azure, widespread
 Celestial canopy!
 Assent to what, grave and tenderly,
 Moves man's breast
 And, with holy delight of love,
 Bears to greet thee!
 Our courage will be indomitable,
 At thy sublime command;
 All at once, our ardour is mitigated,
 When thou appease us.

Doctor Marianus and Chorus

Virgin, in the most graceful sense,
 Mother, of honours worthy,
 To us, elected Queen,
 In God's image.

Chor

Dir, der unberührbaren,
 Ist es nicht benommen,
 Daß die leicht verführbaren
 Traulich zu dir kommen.
 In die schwachheit hingerafft,
 Sind sie schwer zu retten.
 Wer zerreißt aus eigener kraft
 Der gelüste ketten?
 Wie entgleitet schnell der fuß
 Schiefen, glattem Boden?

Chor der Büsserinnen (und Una Poenitentium)

Du schwebst zu Höhen
 Der ewigen Reiche,
 Vernimm das Flehen,
 Du Gnadenreiche,
 Du Ohnegleiche!

Magna Peccatrix (Lucas 7)

Bei der Liebe, die den Füßen
 Deines gottverklärten Sohnes
 Tränen ließ zum Balsam fließen,
 Trotz des Pharisäer-Hohnes;
 Beim Gefäße, das so reichlich
 Tropfte Wohlgeruch hernieder,
 Bei den Locken, die so weichlich
 Trockneten die heil'gen Glieder –

Mulier Samaritana (Iohannes 4)

Bei dem Bronn, zu dem schon weiland
 Abram ließ die Herde führen;
 Bei dem Eimer, der dem Heiland
 Kühl die Lippe durft' berühren;
 Bei der reinen, reichen Quelle,
 Die nun dorthier sich ergießet,
 Überflüssig, ewig helle
 Rings durch alle Welten fließt –

Chorus

You, the untouched,
 It is not denied,
 That the ones led astray, easily
 Trusting, come to you.
 Captured in their weakness,
 It is hard to rescue them.
 Who could, by his own strength
 Cut the chains of lust?
 May not the foot quickly slip
 On slanting, polished ground?

Chorus of penitent Women (and a Penitent)

You that hover in the heights
 Of eternal realms,
 Listen to our pleading,
 You, merciful!
 Incomparable Maiden!

Magna Peccatrix (Luke 7)

By the love that at the feet
 Of your Son, glorified by God,
 Let tears like balsam flow,
 In spite of the Pharisee's derision;
 By the vessel that so copiously
 Shed down a pleasant scent;
 By the locks that so softly
 Dried the sacred limbs -

Mulier Samaritana (John 4)

By the well, to which
 Old Abraham once led the flock;
 By the jar, that to refresh and moisten
 The Saviour's lips could touch;
 By the pure, copious fountain,
 That now hence gushes forth,
 Overflowing, ever clear,
 Irrigates the whole world -

Maria Aegyptiaca (Acta Sanctorum)

Bei dem hochgeweihten Orte,
 Wo den Herrn man niederließ,
 Bei dem Arm, der von der Pforte
 Warnend mich zurücke stieß;
 Bei der vierzigjäh'gen Buße,
 Der ich treu in Wüsten blieb,
 Bei dem sel'gen Scheidegruße,
 Den im Sand ich niederschrieb –

**Magna Peccatrix, Mulier Samaritana,
 Maria Aegyptiaca**

Die du großen sünderinnen
 Deine nähe nicht verweigerst,
 Und ein büßendes gewinnen
 In die ewigkeiten steigerst,
 Gönn' auch dieser guten seele,
 Die sich einmal nur vergessen,
 Die nicht ahnte, daß sie fehle,
 Dein verzeihen angemessen!

Una Poenitentium

(sonst Gretchen genannt, sich anschmiegend)

Neige, neige,
 Du Ohnegleiche,
 Du Strahlenreiche,
 Dein Antlitz gnädig meinem Glück!
 Der früh Geliebte,
 Nicht mehr Getrübte,
 Er kommt zurück.

Die selige Knaben

(in Kreisbewegung sich nähernd)

Er überwächst uns schon
 An mächt'gen gliedern,
 Wird treuer pflege lohn
 Reichlich erwidern.
 Wir wurden früh entfernt
 Von lebechören,
 Doch dieser hat gelenrt:
 Er wird uns lehren.

Maria Aegyptiaca (Acta Sanctorum)

By the sacred place,
 Where the Lord was descended;
 By the arm, which from the portal,
 Warning, pushed me back;
 By the forty years' penance,
 That I, faithfully spent in the desert;
 By the holy, farewell sentence,
 Which I wrote in the sand --

**Magna Peccatrix, Mulier Samaritana,
 Maria Aegyptiaca**

You, that to gravely sinful women
 Your proximity not denies;
 And their repentance benefits
 In the eternity heightens,
 Grant as well to this benevolent soul,
 Who only once forgot,
 Who, unsuspectingly, erred
 Your judicious forgiveness!

A Penitent

(also called Gretchen, approaching)

Approach, approach,
 You Incomparable,
 You, full of radiance,
 Your countenance favours my bliss!
 The once beloved,
 No longer afflicted,
 He is coming back.

The blessed Boys

(approaching in circling movement)

He already rises above us
 With his mighty limbs,
 The wages of faithful care
 He will profusely return.
 Early, we were set free
 From the living community,
 Yet he has learned:
 And he will teach us.

Una Poenitentium

Vom edlen Geisterchor umgeben,
 Wird sich der Neue kaum gewahr,
 Er ahnet kaum das frische Leben,
 So gleicht er schon der heil'gen Schar.
 Sieh, wie er jedem Erdenbande
 Der alten Hülle sich entrafft
 Und aus ätherischem Gewande
 Hervortritt erste Jugendkraft!
 Vergönne mir, ihn zu belehren!
 Noch blendet ihn der neue Tag.

Mater Gloriosa

Komm! hebe dich zu höhern Sphären!
 Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

Doctor Marianus und Chor

(auf dem Angesicht anbetend)

Blicket auf zum Retterblick,
 Alle reuig Zarten,
 Euch zu sel'gem Glück
 Dankend umzuarten!
 Werde jeder beß're Sinn
 Dir zum Dienst erbötig;
 Jungfrau, Mutter, Königin,
 Göttin, bleibe gnädig!

Chorus Mysticus

Alles vergängliche
 Ist nur ein gleichnis;
 Das unzulängliche,
 Hier wird's ereignis;
 Das unbeschreibliche,
 Hier ist's getan;
 Das ewig-weibliche
 Zieht uns hinan.

A Penitent

Surrounded by a lofty choir of spirits,
 The newcomer is hardly aware of himself,
 He has no notion of the New Life,
 So, as yet, he becomes like the Holy Host.
 See, how he is set free
 From the old enfolding of earthly bonds.
 Out of ethereal garments
 The early force of youth appears!
 Allow me to instruct him,
 He is still dazzled by the New Day's light.

Mater Gloriosa

Come! Elevate yourself to higher spheres!
 If he perceives you, he shall follow you.

Doctor Marianus and Chorus

(praying in her presence)

All you, frail penitents,
 Look up to the redeeming sight,
 That gratefully re-creates you
 To a blessed fate!
 That every best sense
 Be ready at your service;
 Virgin, Mother, Queen
 Goddess, keep being merciful!

Chorus Mysticus

All things transitory
 Are only symbols;
 What is insufficient,
 Here becomes an event;
 The indescribable
 Here is accomplished;
 The eternal feminine
 Pulls us upwards.

English translation *Final Scene from Faust*
 © 2009 by Salvador Pila



Sun 25.3

ALLES WIEDER GUT
Musicbanda Franui &
Florian Boesch



Wed 28.3

CLAIR DE LUNE
Yefim Bronfman



Thu 29.3

IN C MALI
Africa Express
s t a r g a z e ft. Ryan
Olson and Channy
Leaneagh (POLIÇA)



Fri 30.3

ST LUKE PASSION
Danish National
Symphony Orchestra
& James MacMillan

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desselie • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Huffkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyyoti • Monsieur Claude Kandiyyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérard Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot † • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur

Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acree • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 – patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur Bruno De Visscher • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Prince Félix de Merode • Monsieur Charles Poncellet • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Charlotte Verraes

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

PARTNERS OF BOZAR

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



KINGDOM OF BELGIUM
Federal Public Service
Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation



THE BELGIAN
DEVELOPMENT COOPERATION .be



REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



REGION WALLONNE



Francophones
Bruxelles



brussel



Vlaanderen
vroedschap, werk



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française

Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

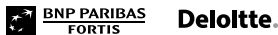
European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



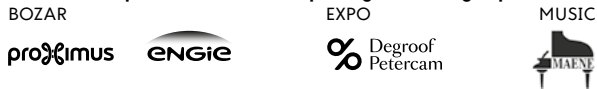
Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Fondations · Foundations



Media partners · Partenaires médias



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier

Grether's Pastilles

Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERING SMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be



Klarafestival is a joint project of Flanders Festival Brussels & Klara

main partners



**BNP PARIBAS
FORTIS**



project partner



concert partner



festival car



business seats

KLARA, YAKULT, BDO, AG REAL ESTATE, INNO.COM

Klarafestival Sessions



public funding



Vlaanderen
verbeelding werkt



**Loterie
Nationale
Loterij**

VLAAMSE
GEMEENS
CHAPSCO
MNISSIE



Vlaamse Gemeenschap

› Kabinet van de Minister van
Cultuur, Media, Jeugd en Brussel
De Heer Sven Gatz

Brussels Hoofdstedelijk Gewest / Région de Bruxelles-Capitale

xKabinet van de Minister van Financiën,
Begroting, Externe Betrekkingen
en Ontwikkelingssamenwerking &
Voorzitter van het College van de
Vlaamse Gemeenschapscommissie
(VGC), belast met Onderwijs, Vorming,
Begroting en Communicatie
De Heer Guy Vanhengel

xStaatssecretaris van het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest belast met
Ontwikkelingssamenwerking, Verkeers-
veiligheidsbeleid, Gewestelijke en
gemeentelijke Informatica en
Digitalisering, Gelijkheidsbeleid
en Dierenwelzijn
Mevrouw Bianca Debaets

xMinister van de Brusselse
Hoofdstedelijke Regering, belast
met Mobiliteit & Openbare Werken
xMinister, Lid van het College van de
Vlaamse Gemeenschapscommissie
(VGC), belast met Cultuur, Jeugd,
Sport en Stedelijk Beleid
De Heer Pascal Smet

associations

BRUSSELS NV, DAVIDSFONDS, GEZINSBOND, KUL ALUMNI, OKRA, VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL, TURKSE UNIE, GLOBE AROMA, DE VAARTKAPOEN, FMDO, JES, KA KOEKELBERG, D'BROEJ, JHOB KOEPEL VAN DE BRUSSELSE JEUGDHUIZEN, SCOUTS BRUSSEL, BRONKS VZW, HOB VZW, COSMOS VZW, FEMMA VZW, LOKAAL DIENSTENCENTRUM ELLIPS, VIVES, DE HARMONIE, LOTUS, LASSO, CENTRE D'ACCUEIL WOLUWE-SAINT-PIERRE, ELCKERLYC, SINT-PIETERSCOLLEGE BRUSSEL, AMUSEVOUS, CHIRO STOKKEL, OVER GRENZEN, MÉDORI, INDIVIO VZW, VERENIGING PERSONEN MET EEN HANDICAP, BRUSSELS PLATFORM ARMOEDE, VZW ZONIEZORG, LDC ANKER-MIRO-FORUM, CAW BRUSSEL, CHAMBERY, OCMW ANTWERPEN, OCMW AARSCHOT, OCMW BEGJNENDIJK, OCMW ROTSELAAR, OCMW OOSTKAMP, OCMW BRUGGE, OCMW NEEPELT, OCMW SINT-TRUIDEN, VZW HORIZONT RAP OP STAP, AKSENT, CURIEUS SCHAARBEEK, GOLDEN ROSE, VERENIGING DER PASTORALE WERKEN

official festival suppliers



media partners



Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

Ook dit jaar belooft Klara

alles wieder gut

uit te zenden, zodat u ook thuis
optimaal van het Klarafestival kan genieten.



Blijf verwonderd.

PCARD+

Your access
to the city



The Pcard+
is free

➤ No need to pay at the payment machine

No queues, no tickets, no cash.
Simplicity itself.

➤ Direct discounts and promotions

- ➔ Up to 30% off on your parking fee*
- ➔ Evening tariff from 19h00
(min €2,25 - max €5)*
- ➔ Special cinema tariff €3*
- ➔ 30 mins free in P1, P2, P3
at Brussels Airport**
- ➔ 20% off on the Interparking
carwashes***
- ➔ Exclusive offers
via the monthly newsletter
- ➔ And lots more reductions...

➤ Pcard+ also offers you

- ➔ Access to a network of
70 Interparking car parks in Belgium
- ➔ The possibility of activating
the **MOBIB basic** function for total
intermodal mobility in Brussels
- ➔ Access to the **Fleet Wash network
of car washes**

Ask your Pcard+
www.pcard.be

*See conditions and list of participating car parks on www.pcard.be
** 2 x per day max. *** See participating car parks on www.interparking.be/carwash

 **Interparking**
ALWAYS NEAR



DE NATIONALE LOTERIJ ZET DANKZIJ HAAR SPELERS DE
SCHOUDERS ONDER CULTUUR, SPORT, WETENSCHAPPELIJK
ONDERZOEK, ARMOEDEBESTRIJDING, ONTWIKKELINGSSAMENWERKING EN
SOLIDARITEITSACTIES. EN ELKE INZET VAN DEZE SPELERS, HOE KLEIN OOK,
MAAKT EEN WERELD VAN VERSCHIL.

HET KLARAFESTIVAL EN BOZAR KIEZEN VOOR DE NATIONALE LOTERIJ ALS
BETROUWBARE PARTNER OM HAAR PROJECTEN TE REALISEREN EN BEDANKT
DAN OOK DE SPELERS VOOR DE STEUN!

#IEDEREENTELMEE

 **Nationale
Loterij**

GRÂCE À SES JOUEURS, LA LOTERIE NATIONALE SOUTIEN
LA CULTURE, LE SPORT, LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, LA LUTTE
CONTRE LA PAUVRETÉ, LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET DES
ACTIONS DE SOLIDARITÉ. QUEL QUE SOIT LE MONTANT MISÉ, CHAQUE
JOUEUR PEUT VRAIMENT FAIRE LA DIFFÉRENCE.

POUR MENER À BIEN SES PROJETS, LE KLARAFESTIVAL ET BOZAR ONT
CHOISI POUR PARTENAIRE LA LOTERIE NATIONALE EN RAISON DE SA
FIABILITÉ. ELLE REMERCIE DÈS LORS LES JOUEURS POUR LEUR SOUTIEN !

#CHACUNCOMPTE

 **Loterie
Nationale**

Always close

Passionate about classical music?
Join us on proximusmusic.be



proximus

close partner of

Klara
festival

IN A CHANGING WORLD,
YOUR FINEST EMOTIONS
DESERVE ALL OUR SUPPORT.



LET'S SHARE SOME VIVID CULTURAL
MOMENTS TOGETHER



BNP PARIBAS
FORTIS

The bank
for a changing
world